

英汉

美国社会知识小词典

新华出版社



英汉美国社会知识小词典

董 乐 山 编
刘 炳 章

新 华 出 版 社

英汉美国社会知识小词典

董乐山 刘炳章 编

*

新 华 出 版 社 出 版

新华书店北京发行所发行

四 川 新 华 印 刷 厂 印 刷

*

787×1092毫米 32开本 16.25印张 640,000字

1984年8月第一版 1984年8月成都第一次印刷

印数： 1—40,500册

统一书号： 17203·014 定价：2.50元

翻 译 与 知 识

（代序）

董乐山

记得吕叔湘同志在五十年代初曾在《翻译通报》上写过一篇文章，题目叫《翻译与杂学》，强调翻译工作者需要渊博的知识，才能胜任工作。这篇文章曾经引起过不少长期从事翻译工作的同志的共鸣。可惜的是事隔二十多年，情况基本依旧，这个问题始终没有引起应有的重视。由此而造成的翻译中的笑话，多得不可胜计，只需平日读书看报时稍加留心，几乎俯拾即是。比如前些时候，荷兰破获了捷驻荷大使馆人员从事间谍活动一事，报上曾译载了两则电讯，并排刊在一起，讲的都是一回事：捷驻荷兰使馆中的一个二秘是捷谍报系统派的常驻人员，一个武官是军事谍报系统派的常驻人员。这两个常驻人员，原文用的都是 resident，但是在这两则电讯中都把它译错了，一则译为在大使馆当“住户”的二秘，一则译为在大使馆当“房客”的武官，这就造成了大使馆成了寄宿的公寓的笑话。还有一个例子是，卡特刚上台，任命了他在海军学院的同学特纳 (Turner) 海军上将任中央情报局局长。此人曾得英美学术界声誉甚高的罗兹奖学金。得此奖学金有个专门称呼叫 Rhodes scholar。这奖学金设在牛津大学，系罗得西亚（即今已独立的津巴布韦）殖民地建立人罗兹死后的遗赠。可是报上介绍特纳简历的两条电讯，一条说他得的是罗兹大学奖学金，一条说他得的是罗得岛奖学金。事实上并没有罗兹大学这样的大学，而罗得岛是美国一个地名，与这奖学金风马牛不相及。上面这两个错误，稍微细心一些的编辑，即使不懂英

语，也是可以看出破绽来的。这不由得使人感叹知识的贫乏已不限于翻译工作者了。

至于长期从事翻译工作的同志，由于孤陋寡闻，也就是由于对国外社会生活的缺乏感性知识或直接了解，而不是语言或专业知识的缺乏所造成的困难，就比较难于解决了，因为译者遇到的问题往往无处可查。美国作家威廉·曼彻斯特所著《光荣与梦想》是一本史料翔实、文笔生动的好书。它提供了1932年到1972年美国历史的全貌，凡是年在五十以上稍微接触美国情况和世界局势的同志，读来无不感到特别亲切，因为书中讲到的这四十年，几乎也就是自己懂事以来的四十年。其中出现的大量社会知识问题，在翻译上颇伤脑筋。我在校订过程中，对于前二十年所出现的情况，还凭一些“老底”可以勉强对付，可是对于后二十年所出现的问题，由于正好是中美关系断绝、没有任何接触的二十年，就深感心余力绌了。比如在谈到尖端武器时有这么一句话：

“陆军和海军需要把全部精力用在生产常规武器上，它们没有时间玩布克·罗杰斯的游戏。”当时就不知道布克·罗杰斯(Buck Rogers)是何许人，后来只是由于听到一位美籍小姑娘闲谈，才无意中发现这是美国一个科学幻想电视节目中的角色，所谓“玩布克·罗杰斯的游戏”者即“搞尖端武器”也。遇到语言和学术问题可以查参考书或请教长者，可是遇到这种社会生活知识问题，那就只好傻眼了。

而这样的例子，在翻译工作中是层出不穷的，稍一疏忽，就会造成错误。比如最近见到的《不列颠百科全书》的广告，在1980年版增订材料举例的最后一项名人传记资料栏内，“美术家”项下举了五位名人属于增订之列：玛·卡勒斯、盖·隆巴多、埃·普雷斯利、托科夫斯基、威·斯蒂尔。照理这是《不列颠百科全书》自己的广告，这五个名人究竟是什么身分，事先应该查对过（别的参考书可能还来不及收入，它自己是肯定已经收入的，不

然就不会拿他们做广告了)，是不会出错的，可是偏偏又错了。原来这五个人至少前四人不是“美术家”，而是歌唱家或音乐家：玛丽亚·卡勒斯是希腊血统的女高音歌唱家、世界知名的歌剧演员；盖·隆巴多是颇受尼克松赏识的美国爵士乐队指挥；埃尔夫斯·普雷斯利是美国风靡一时的摇摆歌星；依此类推，托科夫斯基想系斯托科夫斯基的误植，他是美国著名的费城交响乐团的前任指挥；只有最后一位威·斯蒂尔身分不明（但是只要查一下《不列颠百科全书》是一定可以查到的）。撇开他不算，五位名人有四位是音乐家，因此“美术家”这一头衔显然是译错了，原文想系 artists，作“美术家”讲本无不可，但范围窄了一些，只指画家或雕塑家，没有包括音乐家和歌唱家，因此在对象身分不明的情况下，如果译为“艺术家”就比较保险一些。

另外也有一些情况，即使在辞典或参考书中可以找到一些依据，但是由于国情的不同，在汉语中没有对等的词汇，因而使译者煞费周折。英国贵族爵位的称号就是一例。如今通行把贵族的称号 Lord 译为“勋爵”，武士的称号 Sir 译为“爵士”，虽然不尽理想（“勋爵”者因有勋而封爵之谓也，似应用来译 Sir 才较贴切），但为约定俗成起见，不去改动也就算了，免得引起混乱。但是与此相应的女贵族的称号 Lady 和 Dame，就连那样勉强通用的约定俗成译法也没有。有的辞典译为“夫人”或“小姐”，这就与一般的夫人、小姐相混同。有的辞典索性不译，只注为“贵妇人”，但这是解释，不是翻译。《读书》杂志第六期介绍英国名作家 C.P. 斯诺的近作一讯中，除了在一处把 Lord 译为“勋爵”，一处译为“爵士”想系疏忽外，就把 Lady A——译为“阿许勃洛克贵妇人”，可见译者确实是感到伤脑筋的。但是也有人干脆把 Dame 音译为“丹姆”；《百科知识》今年五月号介绍《新卡克斯顿百科全书》一文，就提到“英国侦探小说家丹姆·阿曼沙的逝世”。这里把阿曼沙·克里斯蒂（Agatha Christie）

的封号 Dame 音译，不知道是出于有意还是无意。其实，到现在为止，中国的读者应该已经相当熟悉这位英国女侦探小说家了。由她的小说改编的电影《尼罗河上的惨案》早已公映，她的其他小说也已翻译出版不少，总不至于把这位老太太的封号 Dame 误作为她的名字吧！当然在没有找到汉语中的对等词汇以前，把一些称呼用音译的办法介绍过来，过去不是没有先例的，“密斯脱”和“道克透”就在五四时代出现过。但汉语终究不是那样落后的语言，以致只能用音译的办法来解决这样的问题。

把文学作品中的人物形象作为语言中的比喻手段，这种修辞方法在任何民族的语言中都是屡见不鲜的，英语也不例外。为此，牛津大学出版社还出有《文学人物辞典》可供查阅参考。无奈随着时代的进展，文学也有发展，当代英语中经常出现的文学人物形象已不复尽是莎士比亚或狄更斯甚至马克·吐温（当然还仍旧有他们）笔下的人物了，更多的是一些当代文学作品中所出现的人物。比如美国故世不久的幽默作家詹姆斯·索伯（James Thurber）笔下的“瓦尔特·米蒂”（Walter Mitty）就已成了“白日梦”的同义词，一些美国辞典不仅收入这个人物的名字，而且还出现了新词 Walter Mittyish 和 Walter Mittyism。当代文学作品中出现的一些新创词汇如 Catch-22 也是如此。但是也有一些其文学价值不是太高，但社会影响却更大的流行作品中的形象在参考书上并没有得到承认，这就带来了伤脑筋的问题，就象上面所提到的电视人物布克·罗杰斯那样。比如英国已故间谍小说家伊恩·弗莱明（Ian Fleming）笔下的大特务詹姆斯·邦德（James Bond）和他的代号 007，在当代英语中几乎已经成了“神通广大”的同义词，甚至菲律宾一个穆斯林武装领袖也以詹姆斯·邦德为外号，可见其影响之大。文学工作者可以嗤之以鼻，不予重视，但是翻译工作者却不得不同他们打交道。比如有这么一句形容水门丑闻审讯的话：“这更象是一场潘莱·梅逊（Perry

Mason), 而不象一场真正的审讯, 但是这促使美国公众在水门事件上好好反省一下。”这里的“潘莱·梅逊”就是美国侦探小说家迦德纳 (Erle Stanley Gardner) 笔下的人物, 他是一个以律师为业的业余侦探, 往往在公堂审讯时拿出意想不到的证据来出奇制胜, 在这句话里就是“公堂戏剧”的意思。因此为了学习英语或者了解英美社会情况, 即使是文学价值不高的作品, 作为翻译工作者增加业务知识来说, 也是需要接触一些的。

书本上的知识终究好办, 难办的是社会生活上的东西。一篇报道中国对外贸易的文章谈到“中国需要进口的物资读起来象西尔斯·罗伯克的货目单 (Sears Roebuck Catalogue)。”这句话的意思是“无所不包”, 因为西尔斯·罗伯克是美国一家最著名的邮购公司, 厚厚的一册货目单凡是大小商品应有尽有。这种社会知识问题, 甚至在严肃的作品中也经常出现, 比如埃德加·斯诺在《复始之旅》(Journey to the Beginning) 中谈到一个美国探险旅行家罗克到中国云南去旅行时说: “罗克不愿寄宿中国旅店, 总是在树林中或寺庙中露营。他随身带着阿贝克隆比和费奇 (Abercrombie & Fitch) 所能供应的一切必需品, 包括折叠浴缸和整套炊事用具。”这里的阿贝克隆比和费奇是前几年才停业的纽约一家著名狩猎、旅行用具公司。

提到商店就不免想到商品。美国有许多商品的商标名称, 由于普遍的使用, 家喻户晓, 已经成了新创的名词。比如 Xerox, 大家知道已等于是静电复印机的同义词, 这是因为一方面有这一商品的进口, 另一方面已为一些美国辞典所收入。但是 Kleenex 是手纸 (或纸手娟), Levi's 是紧士裤 (又译牛仔裤), 知道的人恐怕就不多了。

我在这里乱七八糟地举出了一些例子, 孤立来看, 似乎都不是什么了不起的问题, 其中既无语言理论, 也无任何学术价值, 识者恐怕不屑一顾, 但是把它们集中起来作为一个社会知识问

题，却是每一个翻译工作者需要解决的，也是外语教学的有关人员值得重视的。这就是不能再把外语教学单纯作为一种语言的技能训练，而是需要同时培养学生掌握多方面人文科学知识；而且这些人文科学课程要用外语来教，除此之外，也有必要让学生学一些用外语教授的数理化课程。不要以为自然科学与社会科学中的词语截然无关，Common denominator 在数学上是公分母，用在政治上则可引申为“共同点”，function 除了“功能”、“作用”之外，数学上还作“函数”讲。把美国助理国务卿霍尔布鲁克最近的一句话“对华关系不是我们对苏关系方面的一个简单函数”误译为“简单作用”，就是因为译者没有学过用英语讲授的数学，或者甚至没有学过高等数学，因此不懂“简单的函数”是什么含义。这样的错误就已不是技术性的错误，而属于政治性的错误了。

（原载《翻译通讯》1980年第5期）

前 言

刘 炳 章

编辑本词书是为了帮助读者阅读美国书刊而作的一种尝试，所收的条目虽然大部分涉及美国社会知识，但也涉及英、法等国的一些社会知识，以在美国报刊中较常见者为限。

本词书大体上包含这样一些内容：（1）美国报刊上常见的典故或典故性专名，包括人名（真人或小说电影中的人物）、地名、街道名、旅馆名、商店名、商标名……等等，例如 Atari, kitchen debate, Mr. Chips, 1600 Pennsylvania Avenue, Perry Mason, Sonny and Cher, Tonypandy, Sans Souci, Seven-up 等。（2）带有典故色彩的英文短语，例如 to drop the other shoe, to make **some** place safe for something, more equal than, smoking gun 等。（3）美国人在日常生活中很熟悉、算不上成语的一些短语，例如 to chew one's fingernails, duck in a row, game of "Chicken", to ice-skate in hell 等。（4）一些英文新词，例如 numeracy, nuptiality, supply-side, weatherize 等。这几类词语绝大部分都不见于一般英文词典。

本词书名为《美国社会知识小词典》，似有大词小用之嫌，因为作为一部词典，本词书显然很不完备，何况美国社会知识涉及的范围又是那样广泛。但由于本词书的内容比较庞杂，不是一般英文词典、典故词典、新词语词典所能概括的，又不好称之为《杂学词典》或《现有英文词典补遗》，考虑再三，才不揣冒昧用了这个名称，这当然是言其杂，而不是诩其全。读者在阅读美英报刊过程中可能遇到一些不见于一般英文词典、典故词典、新词语词典、乃至大百科全书的词语，这时不妨查查本词书，也许能找

到，或者从中得到一点启发。

本词书的条目，不论是单词还是短语，一概按英文字母次序排列，用黑体印刷。每一条目尽量选用能帮助释义的一个或若干个例句，少数条目未附例句。例句中出现的本条条目用斜体印刷。例句中和解释中其他用黑体印刷的单词和短语均系参考条目，可按基本条目查阅。例句出处在句末破折号后注明。若系报刊，一般用报刊名；若系著作，一般用作者名，个别用书名。少数例句未注明出处者多摘自美英通讯社。有些报刊名出现次数较多，用以下略称：

CSM — Christian Science Monitor

NW — Newsweek

NYP — New York Post

NYT — New York Times

PW — Publishers' Weekly

RD — Reader's Digest

USNWR — U.S. News & World Report

WP — Washington Post

WSJ — Wall Street Journal

本词书所用少量略语与一般英文词典同，如“俚”表示“俚语”，“sb”表示“somebody”，“sth”表示“something”，不一一列举。

本词书的大部分材料是董乐山同志收集、编注的，小部分材料是我收集、编注的。陈朝源同志担任本词书编辑过程中的全部英文打字工作和清样校改工作，并帮助我们收集美国报刊中的一些材料；李增国、钟建国同志也曾参加本词书清样的校改工作，谨在此一并志谢。编者英文和知识水平有限，又缺乏编辑词书的经验，本词书一定有不少缺点和谬误，切望读者和专家指正。

1983年8月

目 录

翻译与知识 (代序)	(i)
前言	(vii)
英汉美国社会知识小词典	(1—505)

A

A&P 两洋超级市场；两洋茶叶公司（前者是后者即 The Atlantic and Pacific Tea Company 创建的，其规模很大，分号遍布全国各地）

Inflation has hit chains and customers alike, squeezing profits, fraying tempers at the check-out counters — and forcing venerable *A & P* to take drastic steps to regain its place as No. 1.

— NYT

Kovic comes from exactly that blue-collar background. His father is a checker at an *A & P* — that bore the major burden of providing the bodies for Vietnam.

— NYT

A. & R. man 唱片公司等娱乐机构的节目提调（*A. & R.* 是 Artists & Repertory 的缩写）

Man comes out onstage (can't see who it is, owing to glare from lights, but must be Rudolf Bing, Met's *A. & R. man.*)

— The New Yorker

Just a few friends — artists, *A. & R. men*, agents, writers like yourself — people, you know, who feel deeply about the future of beat music.

— Punch

Aaron, Hank 汉克·阿伦（1934-，美著名棒球运动员，曾破四十年代名球员贝贝·罗斯 [Babe Ruth] 的纪录）

Like Joe Namath and Hank Aaron, Henry Kissinger has entered the twilight of his superstardom.

— NW

Abbey Theatre, The 修道院剧场（爱尔兰著名的民族剧团，1904年创于都柏林）

He combined the accents of the *Abbey Theatre* and Broadway, for he had spent some time in America.

— J.B. Priestley

He believed himself to be an Irishman until he was twenty and and played the part to the *Abbey Theatre* hilt.

— Time

Abbott and Costello 阿博和考斯坦罗（Bud Abbott [1895-1974] 和 Lou Costello [1906-59]，美国两个著名喜剧演员，一胖一瘦，经常搭档演出和拍电影）

The pair of them stood there looking like Rembrandt and Michelangelo as played by *Abbott and Costello*.

— John Wain

To do so is a calculated risk — a step that, one Stanford law professor said, “put *Abbott and Costello*, *Frankenstein* and *Shirley Temple* on trial together” with questionable profit to the republic

and great hazard to the dignity of the law.

— NW

And likewise what little I said to him — for this was a father-and-son routine that went way back and whose spirit and substance was as familiar to me as a dialogue by *Abbott and Costello*.

— Philip Roth

ABC art (or minimal art) ABC 艺术, 或译原始化艺术 (是六十年代流行的一个词, 用来指一种一切表达和幻象因素都减少到“原始的形态”的艺术, 近乎反传统艺术 [anti-art])

It's use of simple "primary" shapes, as in the critic Barbara Rose's term "*ABC art*", with its implication of going back to the basic alphabet.

— the London Times

ABC ABC 茶室 (遍设伦敦各地的 the Aerated Bread Company 所属茶室)

And we'd eat at the tea shops afterwards — there was a chain of them then, the *ABC* tea shops.

— Anthony West

All along the shiny streets people were putting up umbrellas and taking shelter in the doorways of the United Diaries, MacFishes, and the *ABC*.

— Graham Greene

Abercrombie & Fitch 阿贝克隆比和费奇公司 (纽约一家著名体育、狩猎、旅行用品商店, 现已停业)

Rock wouldn't go near a Chinese

inn but always camped in the woods or temples. He carried along everything *Abercrombie & Fitch* could provide, including a folding bathtub and a complete kitchen.

— Edgar Snow

He had an unfocused plan to become a dealer and director of his own gun museum, a sort of cross between *Abercrombie & Fitch* and a National Guard armory.

— Time

Abominable No-man 可憎的作梗者 (原为艾森豪威尔任总统时的办公室主任薛尔曼·亚当斯的外号, 因经常对人作梗, 阻挠求见艾森豪威尔而得名, 此词衍出于 *Abominable Snowman*, 见下条)

Abominable Snowman 可憎的雪人 (传说在喜马拉雅山发现的原始人, 确否待证)

This month's *Smithsonian* takes an engaging look at one man's determined search for the Sasquatch, an American cousin of the *Abominable Snowman*.

— Time

Abraham Lincoln Brigade 林肯旅 (西班牙内战期间参加共和政府一方的美国志愿军)

These preposterous doings are ornamented by a series of time displacement and truth wraps in which Matthew appears as an American adventurer soldiering in Spain in 1836 and as a member of the *Abraham Lincoln Brigade*

100 years later.

— Time

Abzug, Bella 贝拉·阿贝朱格 (1920-, 美女权运动领袖, 1970年曾当选民主党国会议员)

A perhaps inevitable side effect of women's liberation is that true female heroines have vanished from American myth. *Patty Hearst* and *Bella Abzug* are not much to cling to.

— NW

The other was captained by Mrs. Proudie, the wife of the present bishop, an antagonist before whom *Bella Abzug* would have quailed and surrendered.

— John Kenneth Galbraith

Academy Award 美电影艺术学院金像奖 (见 Oscar)

And the action goes properly berserk — the President opens a sealed envelop containing clues to the crime with all the mock ceremony of an *Academy Award* presentation.

— NW

A Clockwork Orange 《发条橙》 (英当代作家 **Anthony Burgess** 的一部反映年轻一代凶杀的小说, 曾拍电影)

But recently there has appeared on the British scene a new generation of Squatters who seem to have taken their cue from *A Clockwork Orange*.

— NW

activist 行动派, 实行家 (此词在六十年代反越战运动中开始流行)

He was not a politician but a propagandist, not a theoretician but an *activist*.

— Arthur Koestler

Actor's Equity 纽约演员公会

I thought Arnie should carry an *Actor's Equity* card.

— James Horan

Adams, Maude 毛德·亚当斯 (1872-1953, 美女演员, 以演彼得·潘 [Peter Pan] 著名)

He picks up a déjà vu romance with an actress of the nineties, who is an ingénue in the *Maude Adams* mode.

— NYT

Addams, Charles 查尔斯·亚当斯 (1912-, 美漫画家, 作品见《纽约人》杂志, 内容阴森可怕)

The bodies were never boiled, in the manner of a *Charles Addams* cartoon, but rather baked,

— John Gunther

The film merely feeds you mechanical ghoulishness: *Charles Addams* without the humour.

— The Observer

Adler, Alfred 阿尔弗雷德·艾德勒 (1870-1937, 奥地利心理学家, 首创“自卑心理”说)

Adlerian 艾德勒式 (心理) (见上条)

She describes him as a Chekhovian figure, but in truth he is a little vague to the reader, and perhaps to her. She doesn't even know whether he is **Freudian**, **Jungian** or **Alderian**.

— Time

Adler, Polly 波莉·艾德勒 (三十年代美著名高级妓院老鸨)

She ran a clean house that fulfilled its function: no drugs, no liquor, no teenage whores. She provided services without any *Polly Adler*-type "extras".

Administration 指一位总统任内的政府, 如 the Reagan Administration, 亦译: "行政当局", 但亦可用于内阁级以下的政府机构, 如 National Recovery Administration 或 International Communication Administration, 则译 "局" 或 "署"

advance 做先遣工作 (advance man 意为先遣人员)

Eisenhower's press secretary James Hagerty, *advancing* a presidential trip to Japan (that never took place), found himself in the center of riots and left wing demonstrations.

— William Safire

advertorial 广告社论 (采取社论形式的广告, 由 advertisement 和 editorial 两词合成)

advice and consent 咨询和同意 (美国宪法第二条第二节规定的参议院对总统的任命权和缔约权的制衡权。美作家 Allen Drury 在 1959 年曾以此为名写了一本反映国会斗争的小说)

affluent society 富裕社会 (美经济学家约翰·肯尼思·加尔布雷思 [John Kenneth Galbraith, 1908-] 在 1958 年曾以此为名出版一本论述美国经济状况的著作, 今泛指美国社会)

When you see the vast majority of your twenty million Negro

brothers smothering in an air-tight cage of poverty in the midst of an *affluent society*, then you will understand why we find it difficult to wait.

— Martin Luther King, Jr.

African Queen <非洲皇后号> (英作家 C.S. Forester [1899-1966] 描写第一次世界大战期间非洲一艘内河小汽船突破德国封锁的小说, 曾拍成电影)

The trip up the shallow, meandering Wai Apu river in an outboard-powered launch was something out of *Bogart's African Queen*.

— Time

Afrika Korps 非洲军团 (第二次世界大战后期德国将军隆美尔率领下的驻北非德军)

As the vehicles turned to take up new positions about two miles away, the desert was turned into a scene that evoked memories of the *Afrika Korps* wheeling across the Sahara during World War II, with half trucks and tanks churning up 200-foot-long plumes of sand and dust.

Aftermath <陆军活动外科医院后集> (美电视节目名, 见 M*A*S*H)

Aga Khan, Karim 阿加汗 (其父为巴基斯坦一伊斯兰教派领袖, 早年移居欧洲, 声色犬马, 为世界屈指可数的豪富, 其母是美电影明星莉达·海沃思)

Now 66, Lee has amassed his nation's largest personal fortune — some \$ 500 million, or enough

to put him in the same league with *Karim Aga Khan*, Nelson Bunker Hunt and *Christiana Onassis*.

— Time

Age of Aquarius 水瓶座时代 (星象学家认为是世界大同、征服太空的时代。这种根据星象划分时代的做法自文艺复兴时代始)

The Senate's minority leader warned his colleagues that "clearly the temper of this *Age of Aquarius* calls for less bureaucratic omphaloskepsis (meditation while contemplating one's navel.)

— NYT

Evangelist Billy Graham fingered his collar-length silver blonde curls and gave his blessing to the *Age of Aquarius*.

— Time

Age of Psst 悄声低语的时代 (即 age of whisper)

The *roman à clef* may become not only the form of the bestselling takes in 1976, but the symbol of a rather shoddy year that could just possible go down in history as the *Age of Psst!* — Have-You-Heard?

— Time

agonizing reappraisal 忍痛的重新估计 (1953 年美国务卿杜勒斯暗示美可能改变对其欧洲盟国政策时所用的威胁性字眼)

When I was in Paris last week, I said that the United States would have to undertake an *agonizing reappraisal* of basic fo-

reign policy in relation to Europe.

— John Foster Dulles

Ahab 阿哈伯船长 (美作家 Herman Melville [1819-91] 名著《白鲸》[*Moby Dick*] 中的船长, 此人一心想猎获白鲸, 今喻贪得无厌者)

We are the country of *Ahab*, *Bartleby* and the *Confidence Man*: our choice is silence, fraud, or lunatic visions.

— NYT

Kennedy's assassination and the great conspiracy have become Mort Sahl's *Moby Dick*. Like *Ahab*, Sahl has become a haunted man. He sees conspiracies everywhere: the CIA, and, of course, the Army.

— NYT

Airwick 一种空气净化剂的商标名

The furies in her suburb are real, even if she seems to banish them with a spray of *Airwick*.

— Time

Yet even in these *Airwicked* parlors, many bettors divine that gods, not odds, are at work.

— Time

Ajax 一种去污粉的商标名

A surfer cuts such a romantic figure that boys too timid to ride the big waves have been known to bleach their hair with *Ajax* to fake the surfer image.

— John Gunther

Alamo, the 阿拉莫教堂 (在得克萨斯州圣安东尼奥1836年遭墨西哥人围攻, 守军全部被歼)

If Texas is a must for Reagan,